

N° 1477.

ESTONIE ET SUISSE

Déclaration concernant l'application
réciproque de la Convention rela-
tive à la procédure civile conclue
à La Haye, le 17 juillet 1905.
Signée à Tallinn, le 29 octobre
1926.

ESTONIA AND SWITZERLAND

Declaration concerning the recipro-
cal Application of the Convention
concluded at The Hague, July 17,
1905, relating to Civil Procedure.
Signed at Tallinn, October 29,
1926.

N^o 1477. — DÉCLARATION¹ ENTRE L'ESTONIE ET LA SUISSE, CONCERNANT L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE LA CONVENTION² RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE CONCLUE A LA HAYE LE 17 JUILLET 1905. SIGNÉE A TALLINN, LE 29 OCTOBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 4 juin 1927.

En vue de déterminer en diverses matières les rapports juridiques entre LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LA CONFÉDÉRATION SUISSE, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Les articles 1 à 24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Etats à La Haye, le 17 juillet 1905, seront appliqués, tant en Estonie, en faveur de la Suisse et des ressortissants suisses, qu'en Suisse, en faveur de l'Estonie et des ressortissants estoniens, sous réserve des dispositions suivantes relativement aux articles 1, 9 et 18 :

a) Les actes à notifier et les commissions rogatoires à exécuter (Articles 1 et 9) seront transmis directement par la Division de Police du Département fédéral de Justice et Police, à Berne, au Ministère de la Justice estonien, à Tallinn, et directement par le Ministère de la Justice estonien, à Tallinn, à la Division de Police du Département fédéral de Justice et Police, à Berne.

b) Les intéressés auront le droit de demander directement l'exécution des décisions visées par l'article 18 de ladite convention.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Berlin. La déclaration sortira ses effets dès l'échange des ratifications et demeurera en vigueur six mois après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les soussignés, savoir :

Monsieur Friedrich AKEL, ministre des Affaires étrangères d'Estonie ; et
Monsieur Carl BOSSHARDT, consul de Suisse à Tallinn,

Dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le vingt-neuf octobre mil neuf cent vingt-six.

FR. AKEL.

Carl BOSSHARDT.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 mai 1927.

² DE MARTENS : *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome II, page 243.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1477. — DECLARATION² BETWEEN ESTONIA AND SWITZERLAND, CONCERNING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE CONVENTION³ CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905, RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT TALLINN, OCTOBER 29, 1926.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the German Consul General at Geneva. The registration of this Declaration took place June 4, 1927.

With a view to determining, in regard to various matters, the legal relations between THE ESTONIAN REPUBLIC and THE SWISS CONFEDERATION, the undersigned, duly authorised for this purpose by their respective Governments, have agreed to the following Declaration :

The provisions of Articles 1 to 24 of the Convention concerning civil procedure concluded between several Powers at The Hague on July 17, 1905, shall be applied in Estonia, in favour of Switzerland and Swiss nationals, and in Switzerland, in favour of Estonia and Estonian nationals, subject to the following reservations in regard to Articles 1, 9 and 18 :

(a) Acts which have to be notified and letters rogatory which have to be executed (Articles 1 and 9) shall be forwarded by the Police Division of the Federal Department of Justice and Police at Berne directly to the Estonian Minister of Justice at Tallinn, and by the Estonian Minister of Justice at Tallinn directly to the Police Division of the Federal Department of Justice and Police at Berne.

(b) The parties interested shall be entitled to make direct application for the execution of the decisions referred to in Article 18 of the aforesaid Convention.

The present Declaration shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berlin. The Declaration shall take effect as from the date on which the ratifications are exchanged, and shall remain in force for a period of six months after its denunciation, which may take place at any time.

In faith whereof, the undersigned :

M. Friedrich AKEL, Estonian Minister for Foreign Affairs ; and
M. Carl BOSSHARDT, Swiss Consul at Tallinn,

Having been duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration.

Done at Tallinn in two copies, this twenty-ninth day of October, One thousand nine hundred and twenty-six.

FR. AKEL.
C. BOSSHARDT.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Berlin, May 24, 1927.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.